

专升本英语翻译技巧

Translation





翻译题型：英译汉、汉译英

变化：由翻译句子
到翻译段落

但是，段落是由句子组成的，
归根结底还是句子的翻译。



英译汉，要求将英文句子译成汉语。测试目的是检查学生对英文语句的确切理解能力，同时测试汉语表达能力。

汉译英，测试目的是检查考生掌握、运用英语词汇、短语与句式的综合能力。



英汉两种语言的区别

- 英语和汉语是两种完全不同的语言，二者都有其独特的思维方式和表达习惯。因此，了解英汉语言的特点对于“对症”做题，具有至关重要的意义。



1) 英语重结构，汉语重语义。

- 英语多用时态、语态、分词短语、不定式以及从句等结构，而汉语一般情况下是简单的叙述，句子之间的关系通过某个词或前后句子的意义表现出来。

- 
- We have been looking forward to your coming!

我们一直盼望着你的到来。

2) 英语多从句、复合句； 汉语多分句，多短句。

- 英语句子可以在简单句中使用很长的修饰语使句子变长，也可以用从句使句子变复杂，从句往往通过从句的引导词与主句或其他从句连接。而汉语多喜欢用短句分句，而且表达结构相对松散，因此，英语句子中的从句翻译成汉语时就成了一些分句。

- 
- **You will lose your chance if you don't take action right now.**

如果不马上采取行动，你就会坐失良机。

Chilly gusts with a taste of rain in them had almost dispeopled the streets.

阵阵寒风，带着雨意，街上冷冷清清，
几乎没有什么行人了。

Chilly 寒冷的， **gust** 风， **dispeople** V. 人口减少

3) 英语多被动，汉语多主动。

- 英语喜欢用**被动语态**，**新闻报道和科普文章**尤其如此。**汉语**虽然也用“由、被”之类的词表示动作是被动的，但这种**表达**远**没有英语的被动那么常见**。因此，**英文中的被动语态在翻成中文时改成主动是科学而有必要的**。



He was asked by the local government to set up an injuries center at the hospital.

当地政府要求他在医院创建一个创伤医疗中心。

4) 英语多“头轻脚重”，汉语多“头重脚轻”。

- 所谓的“头”是指句子重心，“脚”是指句子非重心部分。在表达意义时，**英语**往往将**判断或结论**等放在前面，**事实或描写**放在后面，即**重心在前**；**汉语**则是由**因到果**、由**假设到推论**、由**前提到结论**，即**重心在后**。



- The Commemorative Congress was spontaneously held in his hometown on January 5th, 2020 in order to publicize his heroic deeds.

- 为了宣传他的英雄事迹，2020年1月5日，人们自发地在他的家乡举行了纪念大会。

- 2020年1月5日，人们自发地在他的家乡举行了纪念大会，来宣传他的英雄事迹。

- 
- It is reported that foreign insurance companies has **entered** into nineteen Chinese cities so far.

据报道，迄今为止，外国保险公司已打入中国19个城市。

- 
- **It is necessary for us to learn/know some differences between some English speaking countries and China.**
 - **It is important for university students to learn English well.**

我们有必要了解一些英语国家和中国的文化差异。

大学生学好英语很重要。

5) 英语多代词和介词，汉语多名词和动词。

- 英语中不仅有人称代词，还有**which**、**that**之类的**关系代词**，且在表达中**多用介词短语**；为了避免重复和结构的严谨，往往会使用**很多代词和介词**。汉语中虽然也有代词，但由于**句式较短**，**不宜使用太多的代词和介词**，使用**名词和动词**往往使意义更加清楚。

。

- 
- The meeting that you have missed yesterday was very important.

你昨天错过的会议非常重要。

- I am very fond of music.
- 我非常喜欢音乐。

英译汉做题方法

- 具体翻译步骤：
 - 1) 快速阅读原题，在大致搞清原题主旨大意的基础上，再去考虑题目句子的结构；
 - 2) 抓住考题结构，搞清句子的主、谓、宾、定、状、补语等成分，在做题之前，应分析句子结构；
 - 3) 选定合理的汉语表达习惯进行语言组织；
 - 4) 仔细检查，确保意思的完整表达，而且语句通顺。

具体翻译方法

- 先弄清句子的意义和结构，然后结合上下文组织符合汉语规则的表达顺序。
- 英语有5种基本句型（陈述句、疑问句），它们是构成英语句子的基础，再长再复杂的句子也是由这五种句型构成的，其中的修饰成分不外乎单词、短语或句子，而句子又离不开5种基本句型。
- 因此对于较长、较复杂的句子，做题时可先把其分解开来（不定式短语、分词短语、动名词短语及各种从句等），然后根据其中的关系和意义来进行翻译。

五种基本句型

1、主语 + 系动词 + 表语

He is a good boy. I am a teacher.

2、主语 + 不及物动词

It is raining. He runs fast.

3、主语 + 及物动词 + 宾语

He likes apples. I am watching TV.

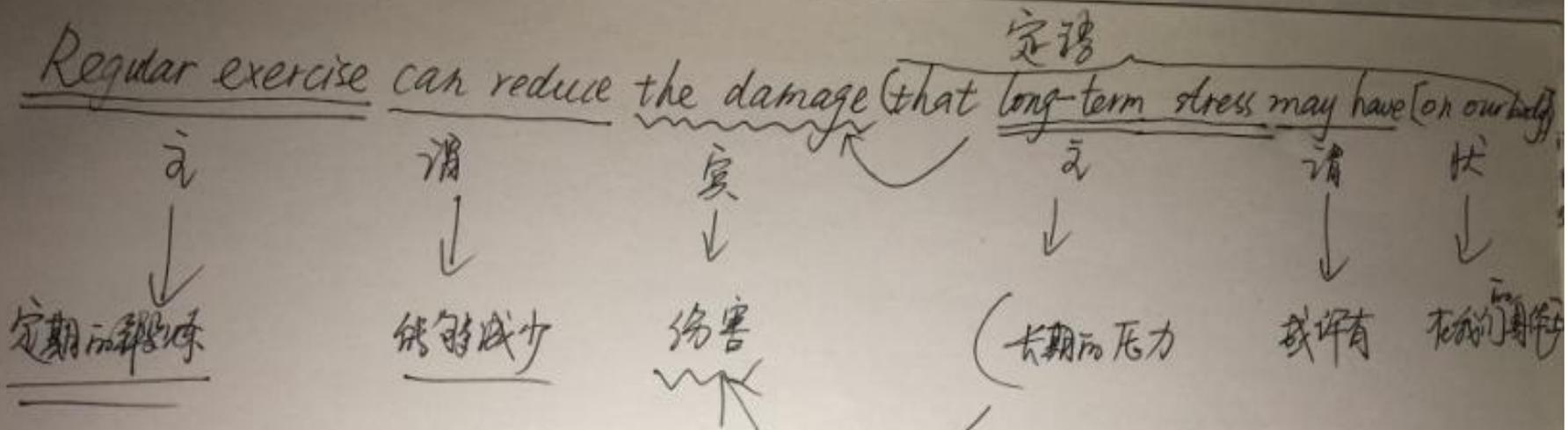
4、主语 + 及物动词 + 间接宾语(人) + 直接宾语(物)

He gave me a book yesterday.

5、主语 + 及物动词 + 宾语 + 宾语补足语

I saw the little girl dancing.

例如：



定期的锻炼能够减少(长期的压力(或许)在我们^的身体上^(有)产生的)损害。

长定语，

若定语过长，可拆成几个分句或短语。

汉译英做题方法

■ 英译汉重在**对原文的理解**，**汉译英则是对译文的准确表达**，而要实现准确的表达，就需要**深厚的语言基础**，具备**良好的语言表达能力**。

做题步骤

- 做题时，汉英译一般经过4步。
- 1) 通读并透彻理解译文；
- 2) 抓住译文的逻辑关系，分解句子成分，找出其主干，补齐其修饰成分；（拆句子，找主干）
- 3) 根据原文句子结构，组织译文结构，可以先翻译主干部分，再补充修饰成分；
- 4) 审校。一定要对照原文审校，以便检查出译文在理解和表达上有什么问题和错误，进行及时改正。

具体翻译方法

- 1) **理解原题**。理解原题是在看懂原文的基础上分析其内容，包括句子的时态、语态、语义的褒贬、是否要用固定句式或虚拟语气等。
- 2) **确定语法**。译文的翻译要符合英语语法。英语有固定的语法及句型，汉语句式翻译成英文时，首先应该考虑英语的语法及句型，这是英语译文的基础。
- 3) **表达地道**。译文要符合英语语言习惯。许多考生的译文从语法上看很好，但却不符合英语的表达习惯，这就是所谓的中国式英语。所以考生应当了解和熟悉中英两种语言的思维方式、风格、规律及表达习惯上的差异，翻译之后体会一下是否地道，确保“忠实”、“流畅”。

例句

被谁喜爱

竹子 深受(中国人民的)喜爱。

↓主 谓
The bamboo 竹子 (主语)

被喜爱: be (deeply) loved → 谓

被中国人民: by Chinese people → 状语

The bamboo is [deeply] loved [by Chinese people.]



继续练习

- **Scientists** have discovered **that exercise can decrease depression, lower anxiety and help us sleep.** (that 往后全是宾语从句)
- 科学家们已经发现锻炼可以减轻压力，减少焦虑，有助于我们睡眠。



- When we exercise, all of the body's systems like muscular and nervous systems have to communicate with each other more closely than usual.

- 当我们锻炼时，机体的全部系统，像肌肉与神经系统，不得不比平时更密切地进行交流。

- 
- So, exercise makes the body more efficient and enhances the body's ability to respond to stress.

- 因此，锻炼让身体更加高效并提升机体对压力的回应能力。

日照职业技术学院

- 
- 竹文化长久以来植根于中国人民的思想中。
 - (Bamboo culture, be rooted in)
 - Bamboo culture has been rooted in the minds of Chinese people for a long time.
 - Bamboo culture has long been rooted in the thoughts of Chinese people.

- 
- 对中国人来说，竹子是美德的象征。
 - To sb, symbol, virtue
 - To Chinese people, bamboo is the symbol of virtue.

日照职业技术学院

- 
- 中国古代的学者对竹子非常敬重。
 - Show great respect for
 - Ancient Chinese scholars showed great respect for bamboo.
 - Ancient Chinese scholars looked up to bamboo with great respect.

- 
- 这也是**为什么**历史上有那么多以竹子为主题的书画作品。
 - 这也是历史上有那么多以竹子为主题的书画作品的**原因**。
 - The reason why---, painting, calligraphy, handwriting, in the theme of
 - This is the reason why there were so many paintings and calligraphy works in the theme of bamboo in the history.



总结解题原则

- 1.通读全段，理解透彻，联系上下文，弄清每个句子和每个词的意思。
- 2.拆句子，找主干，补修饰。（打草稿）
- 3.表达通顺准确。不要过度拘泥于原文，但也不能过度意译。（打草稿）
- 4.通读检查并润色。对照原文，检查是否有遗漏、误译，意思是否准确，表达是否流畅。